

CONCOURS INTERNE
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE
DES 22 ET 23 FÉVRIER 2017

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 - COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, ITALIEN OU
RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours.**

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double ne compte pas).

Tournez la page, SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Trieb Frankreich Deutschland in den Krieg?

Das Deutsche Reich gilt als Hauptverantwortlicher für den Beginn des Ersten Weltkrieges. Jetzt deutet der Historiker Rainer F. Schmidt die Vorgeschichte der Juli-Krise 1914 spektakulär neu. Neueste Forschungen legen nahe: Staatspräsident Raymond Poincaré kreiste¹ 1912 bis 1914 das Kaiserreich ein, urteilt der Historiker.

Denn nicht nur die Reichsleitung in Berlin setzte nach dem Mord an Österreich-Ungarns Thronfolger Franz-Ferdinand in Sarajevo am 28. Juni 1914 den Weltfrieden aufs Spiel. Frankreichs Staatspräsident Raymond Poincaré tat genau das Gleiche, nur hatte er etwas früher begonnen und stellte sich deutlich geschickter an.

Schmidt veröffentlicht seine Neudeutung der Vorgeschichte des Ersten Weltkriegs, der „Urkatastrophe des 20. Jahrhunderts“, in der „Historischen Zeitschrift“, dem wichtigsten Medium der deutschsprachigen Geschichtswissenschaft.

Zusammengefasst lautet Schmidts These: Frankreich bereitete, in Kenntnis des deutschen Aufmarschplanes, ab etwa 1911/12 nicht nur systematisch einen Krieg gegen das Deutsche Kaiserreich vor (wie umgekehrt auch). Vor allem sah Poincaré als Kind die vertriebene Lothringer² und als Politiker möchte er den „Erbfeind“ vorsätzlich in eine Situation, in der ein Losschlagen gegen Frankreich im Westen als einzige deutsche Handlungsoption trieben.

Zuerst als Ministerpräsident und Außenminister, ab 1913 als Staatspräsident, verfolgte Poincaré das Ziel, Russland und Großbritannien als Kriegspartner zu gewinnen. Damit wollte er Rache für die Niederlage im Krieg 1870/71 nehmen, die ihn seine Heimat gekostet hatte.

Natürlich ändert sich nichts an der Tatsache, dass Deutschland mit dem Eindringen in Belgien in der Nacht zum 4. August 1914 die eigentlichen Kampfhandlungen begonnen hat. Das sieht auch Rainer F. Schmidt nicht anders. Ihm geht es aber um das Kalkül, das Frankreich vor dem Ausbruch des Großen Krieges verfolgte. Es geht ihm also nicht um eine Entlastung Deutschlands von der Verantwortung für den Ausbruch des Ersten Weltkriegs. Entscheidend ist die Analyse einer riskanten Machtpolitik, die den ganz großen Krieg bewusst in Kauf nahm³. Das Ergebnis ist ein Lehrstück über die Eskalation einer gefährlichen Situation bis zur Katastrophe.

Die Welt, 16.10.2016

¹Einkreisen : cerner-encercler

²Die vertriebene Lothringer : les réfugiés lorrains (expulsés suite à l'annexion de l'Alsace Lorraine en 1870)

³Etw. in Kauf nehmen : s'accommoder de quelque chose

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Flying Times

The story of the jet plane – an invention that has changed the way we live

For millions of people, particularly in the United States of America, boarding a jet plane for a quick journey to a city many hundreds or even thousands of miles away, is very much a routine act. More than any other object, the jet airliner is the machine that has served to “shrink the globe”, bringing in the modern age of international travel and international economies; yet it was only in the 1950s that the first commercial jet passenger plane took to the skies.

Radlett, near London; April 1951; with a deafening roar, a great shining silver aeroplane hurtles down the runway outside the De Havilland Company's huge hangars on this airfield just north of London; a minute later, the world's first jetliner, the Comet, is airborne for the first time as the property of a commercial airline, B.O.A.C, the precursor of today's British Airways.

At that moment, few of those on the ground watching the historic take-off could have had any idea of the impact that this new invention was going to have on civilisation in the second half of the twentieth century.

Yet without the jet plane to carry passengers over vast distances at high speed, be they businessmen, holidaymakers, politicians or even whole armies, the world in which we now live would be a very different place. The Comet that took to the skies that day in 1951, after a year of test flights, was of course not the first jet plane. It was in the year 1930 that an English engineer called Frank Whittle had patented the first jet engine; but in an all-too common British twentieth-century manner, Whittle and others failed to grasp the commercial and military potential of his invention, and it was a German company, Heinkel, who actually produced the first jet aircraft, in 1937.

The first British jet aircraft to fly was an adapted version of the Gloster E-28 in 1941; but in the fever of the war years, priority was given not to developing experimental aircraft, but to mass producing those propeller planes, such as the famous Spitfire, whose performance was guaranteed. So it was not until 1944 that the world's first two real jet aircraft appeared, the Messerschmitt Me 262 in Germany, and the Gloster Meteor in England.

In the immediate post-war years, with the German aircraft industry out of action, development of jet aircraft technology progressed rapidly in Britain, as did aircraft design in general; and within three years of the ending of the war, the De Havilland company was working on its great project, the first passenger jetliner.

A year after being handed over to BOAC, the Comet entered commercial service, with a flight from London to Johannesburg; but it was a premature beginning. Within two years, two Comets crashed in mysterious circumstances, and all existing planes were grounded. The cause of the problem was soon identified: it was metal fatigue, a problem that had not existed with the smaller lighter aircraft of earlier times.

By 1955, a solution had been found, Comets were able to take to the skies again, and transatlantic jet services were reintroduced between London and major destinations; this time, the age of jet air travel had really begun.

Source: linguapress 2015

انطلاق عملية التسجيل في قرعة أمريكا لسنة 2018

أعلنت القنصلية العامة الأمريكية بالدار البيضاء أن عملية التسجيل في قرعة "تأشيرة التنوع" لسنة 2018 ستنتقل من منتصف يوم 4 أكتوبر إلى غاية منتصف يوم 7 نونبر القادم (حسب توقيت واشنطن). وأفاد بلاغ للقنصلية بأنها ستعقد ندوة صحفية يوم 27 شتنبر الجاري ابتداء من الساعة الخامسة والنصف مساء بدار أمريكا بالدار البيضاء، للإجابة عن تساؤلات الصحافة في ما يتعلق بهذا الموضوع والإجراءات ذات الصلة. وأضاف المصدر ذاته أن البرنامج السنوي "تأشيرة التنوع" يتيح لكل مرشح إمكانية الحصول على تأشيرة هجرة إلى الولايات المتحدة الأمريكية شريطة استجابته لسلسلة من المعايير، قبل أن يتم اختياره عن طريق سحب عشوائي يجرى بواسطة الحاسوب.

ومن بين هذه الشروط أن يكون المرشح حاصلًا على شهادة البكالوريا على الأقل أو أن يتوفر على تجربة مهنية مدتها سنتان في مجال عالي التخصص، يتوافق مع المعايير المسطرة من قبل الخارجية الأمريكية. وعلى غرار السنوات الماضية، سيتم تصنيف التجارب المهنية بالاستعانة بنظام رقمي متوفر على الموقع الإلكتروني "دوبلوفي دوبلوفي دوبلوفي.وانتونلين.أورغ"، حيث تحصل كل تجربة مهنية بعد تحليلها على علامة يجب أن لا تقل عن 7.0 للمشاركة في قرعة "تأشيرة التنوع".

يذكر أن عملية الاشتراك في القرعة تتم بالمجان وتشمل كافة أفراد العائلة وذلك بطريقة إلكترونية على الموقع "دوبلوفي دوبلوفي دوبلوفي.ديفيلوتر.ستيت.غوف" الذي يبقى المصدر الوحيد لتلقي النتائج النهائية المرتقب الإعلان عنها في 2 ماي 2017.

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

浙江嵊州叫停“捡烟蒂换纸巾”活动

中国日报网

捡 50 个烟蒂，就可以换 1 包纸巾。这本是嵊州市政府为提升市民环保意识发起的活动。但是随着时间的推移，事情的发展脱离了策划者的初衷。兑换纸巾的市民越来越多，兑换现场排起了“长龙”，场面一度失控。

据搜狐新闻网报道，浙江省嵊州市政府鼓励人们收集街道上丢弃的香烟，交给政府。每收集 50 个烟蒂，政府就给兑换一包纸巾。这看似小小的奖励却引得人们蜂拥而至。

该市环卫处很快就堆满了烟蒂，这里在 3 周内收到了近 500 万个烟蒂，兑换出 10 万包纸巾。搜狐称，有位老妇人送来 9000 多个烟蒂。据浙江广播电视集团报道，人们在办公室外一小堆一小堆的数着烟蒂。

当地官员很快就发现事情不太对劲，他们怀疑要么有外地人给参与活动的人送来烟蒂，要么就是外地人来参与兑换。活动因此被取消了。

一位不具名的官员告诉澎湃新闻，“我们收到许多相当干净的烟蒂——上面完全没有沾染泥土、水渍，看起来不像是从地面上捡的。我们不能确定这些烟蒂是从哪里收集来的，所以不得不全部收下。”

许多社交媒体用户认为，事情演变成这样政府只能怪自己。一位新浪微博网友表示，“这只能说明政府没有做好充分的准备。”虽然一些人对于人们试图欺诈的行为不以为然，但也有人指出政府此举可能带来意想不到的后果：这一方案可能只会鼓励吸烟者吸更多烟。有网友写道，“这和给吸烟者发福利没什么区别，留下烟蒂，我们就给你兑换纸巾。”

搜狐：Sohu

source : <http://www.chinadaily.com.cn/>

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Cómo puede sacar a su hijo mayor de casa

Según la psicología evolutiva la infancia se caracteriza por la dependencia de los hijos. La adolescencia (13 a 19 años) y la primera juventud (20 a 25 años) están marcadas por la antidependencia, los hijos desarrollan su identidad y se preparan para salir de casa. Alrededor de los 26 años se entra en la adultez, es el momento de tener un proyecto profesional y crear la propia familia.

Actualmente, las etapas de la vida son mucho más flexibles: la infancia se abrevia y la adolescencia, con la inmadurez que conlleva, se alarga más de la cuenta. Algunos jóvenes no quieren pasar a la siguiente etapa, la independencia de los padres.

No hablamos de los hijos que han de volver a casa por motivos económicos, sino de los adolescentes eternos, hijos que no desean marcharse de casa porque obtienen todo lo que necesitan sin esfuerzo alguno. Son chicos de 25 a 30 años, estudiantes que no concluyen la carrera, sus padres suelen ser su fuente económica, si trabajan gastan sin aportar en la economía familiar, no tienen proyectos de futuro ni cultura del esfuerzo, invaden la casa de los padres con sus parejas y van a su aire sin horarios ni normas. Esto genera una gran conflictividad familiar. En Estados Unidos les denominan generación Odisea porque buscan pero nunca llegan a puerto. ¿Qué les pasa?

Es difícil abandonar una casa con tantos privilegios, amor incluido. Suelen ser chicos inseguros que no confían en sí mismos, inmaduros que no quieren asumir responsabilidades o arrogantes que no encuentran nada a la altura de su valía. Pero tiene un precio. Quedarse en la casa paterna es renunciar a la madurez, la autonomía y la independencia. Demasiado condicionados por la sociedad de consumo no pueden renunciar al nivel de vida adquirido. Se encuentran insatisfechos en las relaciones sentimentales aunque tengan sexo en casa. Deprimidos e irritables pueden tener conductas que dañan su salud como adicciones, relaciones sexuales no protegidas y accidentes de tráfico.

[..] Estos treintañeros adolescentes, de los que los padres no pueden liberarse, provocan el Síndrome del nido lleno. Padres ayudadores que se ven invadidos en su propia casa, incapaces de poner límites, sin independencia ni intimidad.

Hay otros padres que tienen a sus hijos como rehenes en casa y sabotean todo intento de salida, son cómplices de la adultescencia de sus hijos. Lola tiene una hija de 30 años que vive y trabaja en su casa. La relación con su marido es fría. Cuando llega a casa le gusta hablar con su hija y sentirse parte de la vida de ella. Cada vez que su hija quiere salir de casa su madre le pone pegas. "¿Para qué gastar dinero si lo tiene todo?". Lola no es capaz de manejar el vacío físico y emocional que supone la marcha de Ana. [..]

Isabel Serrano Rosa y María Ramos Navarro, El Mundo, 24/10/2016

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Dai prodotti falsi agli affitti in nero, ecco chi è finito nel mirino estivo della Guardia di finanza

L'estate è finita: gli stabilimenti balneari chiudono gli ombrelloni e la Guardia di Finanza (Gdf) fa il bilancio del piano estivo dei controlli nelle principali località balneari, montane e nelle città d'arte. Le operazioni delle fiamme gialle* hanno fatto luce sull'economia illegale legata alle merci contraffatte: sono oltre 26mila i prodotti irregolari sequestrati durante i 3.500 interventi svolti questa estate.

Una delle operazioni di maggior successo dell'estate targata Gdf è quella condotta dal Comando provinciale di Reggio Calabria: l'hanno chiamata "Easy brand" e ha consentito di smantellare un'intera filiera di produzione e distribuzione di capi d'alta moda e accessori abilmente falsificati, provenienti dalla Turchia, dalla Cina e dalla Romania. Durante l'operazione sono stati sequestrati oltre 150.000 pezzi e quattro laboratori clandestini.

Nel corso degli oltre 18.000 controlli mirati alla tutela del commercio regolare, sono stati individuati più di 900 venditori completamente abusivi per totale assenza di licenze e permessi previsti dalla normativa commerciale e di pubblica sicurezza, mentre più di 6.300 sono state le violazioni fiscali commesse da venditori che, seppure in possesso delle autorizzazioni, avevano ommesso di comunicare l'inizio dell'attività all'amministrazione finanziaria o non avevano installato i misuratori fiscali.

L'estate è il periodo dell'anno più "florido" per gli affitti, compresi quelli in nero: la Gdf ha eseguito negli ultimi mesi più di 1.300 interventi a contrasto degli affitti irregolari. In molti casi si è trattato di proprietari che hanno inserito online annunci per affittare seconde e terze case in località di vacanza. In particolare, l'operazione "Black House" delle Fiamme Gialle di Udine ha permesso di scoprire patrimoni immobiliari destinati a "locazioni turistiche" in violazione della disciplina di settore, oltre che fiscale. Sono state individuate oltre 1.000 abitazioni locare in maniera irregolare o totalmente "in nero", con un'evasione constatata, in materia di redditi di fabbricati, pari a oltre 5,5 milioni di euro e un'Iva evasa dalle agenzie immobiliari per 450.000 euro.

"Continueremo a operare con controlli serrati e rigorosi nei confronti di chi si pone al di fuori delle regole." dice il Comandante generale della Gdf. Un altro fronte caldo per i controlli estivi è quello relativo ai bed&breakfast: in Toscana la Gdf hanno accertato l'evasione di alcuni gestori di b&b che affittavano case di lusso e antichi casali: dalle indagini è emersa la sproporzione tra i redditi dichiarati al Fisco e l'elevato valore commerciale del soggiorno vacanza offerto online, che si aggirava mediamente tra i 4.000 e i 12.000 euro a settimana.

Il sole.it, 21 settembre 2016

*Le fiamme gialle : emblème de la Guardia di finanza

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

ГОРОД НА НЕВЕ

Санкт-Петербург основал русский царь Пётр Первый в 1703 году на реке Неве. Пётр понимал, что нужно провести реформы в экономике и культуре страны, найти выход к морю, установить с западными странами выгодные экономические отношения. Для этого государству нужна была новая столица.

В начале XVII века земля, по которой проходил торговый путь из Скандинавии в Византию, перешла к Швеции. Необходимо было вернуть эту исконно русскую землю для развития торговых и культурных связей с западными странами.

Осенью 1702 года русские войска взяли на реке Неве хорошо укреплённую крепость Орешек. Через год русские вышли к дельте Невы. Теперь можно было строить портовый город. На острове недалеко от моря в самом широком месте Невы заложили крепость, которую назвали Санкт-Петербург. Строили её быстро, чтобы шведы не смогли вернуть территорию которую они потеряли. Крепость построили за полтора месяца. Париж и Лондон, Берлин и Вена, Рим, Москва строили веками. Петербург надо было построить за одно-два десятилетия.

Первыми жителями Петербурга были его строители. Однако Тяжёлая жизнь и нездоровый климат убивал людей. Жизнь в городе была трудной. Продукты привозили нерегулярно. Часто бывали пожары. Знатные и богатые люди неохотно переезжали в новый город.

Но в 1710 году Пётр объявил Петербург столицей. Город быстро становился торговым портом страны и культурным центром.

В 1718 году вышел царский указ об ассамблеях, т.е. приёмах, собраниях, которые проходили в летнем саду. Сюда приезжали богатые купцы, офицеры армии и флота, иностранные гости. Они танцевали, играли в шахматы и шашки, курили, пили вино и вели деловые беседы.

Старое Московское царство кончилось, началась Российская империя — сильное молодое европейское государство.

Source : G. L. SKVORTSOVA, Usage des types de verbe dans la langue russe, Moscou, Éditions « Langue russe. Cours. », 2002.